

Heinrich Heine,
Lorelay

*tradukita de Hans-
Georg Kaiser*

Heinrich Heine,
Lorelej'

*tradukita de Leo-
pold Elb*

*Tiu traduko estas po-
ste iom modifita de
aliuloj, ne estas la
origina traduk-versio
de Leopold Elb.*

Heinrich Heine,
The Lorelei

*tradukita de L. W. Garn-
ham*

Heinrich Heine,
The Lorelei

tradukita de Mark Twain

*An ancient legend of the
Rhine*

Min kaptas malgaj'
en la koro,
pro kio tia trist'?
Fabel' el antikva fo-
ro
ne lasas de mi kun
persist'.

Ne scias mi, kial mi
estas
Malgaja en la kor'.
Antikva fabelo re-
stas
Por ĉiam en mia
memor'.

I do not know what it si-
gnifies.
That I am so sorrowful?
A fable of old Times so
terrifies,
Leaves my heart so
thoughtful.

I cannot divine what it
meaneth,
This haunting nameless
pain:
A tale of the bygone ages
Keeps brooding through
my brain:

Aere fridetas, frank-
vilas,
malhelas jam la Re-
jn'.
La monto surpinte
brilas
vespere en rava
scen'.

Vespero jam ekmal-
heliĝas,
Fluadas la Rejn' en
trankvil',
La supro de l' mon-
to lumiĝas
En vespersuna bril'.

The air is cool and it dar-
kens,
And calmly flows the
Rhine;
The summit of the moun-
tain hearkens
In evening sunshine line.

The faint air cools in the
gloaming,
And peaceful flows the
Rhine,
The thirsty summits are
drinking
The sunset's flooding wi-
ne;

Tre ĉarma feino si-
das,
jen supre por ador';
la ora ornamo ridas;
ŝi kombas harojn el
or'.

Belega knabino jen
tronas
Kun ora juvelar',
La belan vizaĝon
kronas
Mirinde la ora ha-
rar'.

The most beautiful Mai-
den entrances
Above wonderfully there,
Her beautiful golden atti-
re glances,
She combs her golden
hair.

The loveliest maiden is
sitting
High-throned in yon
blue air,
Her golden jewels are
shining,
She combs her golden
hair;

Ŝi kombas per ora
kombilo
kaj kantas kun pasi';
mirigas min la elbri-
lo
kaj forto de l' melo-
di'.

Ŝi uzas kombilon el
oro
Kaj dume kantas ŝi.
Mirige tuŝas al koro
Sorĉiga la melodi'.

With golden comb so lu-
strous,
And thereby a song sings,
It has a tone so won-
drous,
That powerful melody
rings.

She combs with comb
that is golden,
And sings a weird refrain
That steep in a deadly
enchantment
The listener's ravished
brain:

...

...

...

...

Ŝipisto ŝipeton gvidas, lin kaptas ve' de ekzalt'.	Kaj sopiregon ek-sentas Ŝipisto dum sia vetur';	The shipper in the little ship It effects with woe sad might;	The doomed in his drifting shallow, Is tranced with the sad sweet tone,
Li ja la rifojn ne vidas', li vidas nur supren sen halt'.	Rifaron li ne priatentas, Al monto rigardas li nur.	He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.	He sees not the yawing breakers, He sees but the maid alone:

Mi kredas, ke ondoj tiras la ŝipon funden de l' Rejn'; kaj tio de l' kant' eliras de Lorelaj-siren'.	Mi kredas, ke dro-nos finfine Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad'.	I believe the turbulent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her magic moat.	The pitiless billows engulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her baleful singing, Is the Lorelei's gruesome work.
---	--	--	---

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).*

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).*

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.*

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain.*

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)

Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880

A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880 (rf. <http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm>)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.